

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2004

Vyhlásené: 19.11.2004

Časová verzia predpisu účinná od: 19.11.2004

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

600

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 12. februára 2004 bola v Haagu podpísaná Dohoda medzi Slovenskou republikou a Organizáciou pre zákaz chemických zbraní o výsadách a imunitách OPCW. Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s dohodou uznesením č. 1042 z 23. júna 2004 a súčasne rozhodla, že ide o medzinárodnú zmluvu podľa článku 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky, ktorá má prednosť pred zákonmi Slovenskej republiky. Prezident Slovenskej republiky dohodu ratifikoval 16. augusta 2004. Ratifikačná listina bola uložená u generálneho riaditeľa organizácie, depositára dohovoru, 13. septembra 2004. Dohoda nadobudla platnosť 13. októbra 2004 na základe článku 12 ods. 1.

**K oznámeniu č. 600
2004 Z. z.****DOHODA medzi Slovenskou republikou a Organizáciou pre zákaz chemických zbraní o
výsadách a imunitách OPCW**

S prihliadnutím na skutočnosť, že článok VIII ods. 48 Dohovoru o zákaze vývoja, výroby, hromadenia a použitia chemických zbraní a o ich zničení ustanovuje, že organizácia bude na území a na akomkoľvek inom mieste, ktoré sa nachádza pod jurisdikciou alebo pod kontrolou štátu, zmluvnej strany, požívať takú právnu spôsobilosť a také výsady a imunity, ktoré sú potrebné na vykonávanie jej funkcií; s prihliadnutím na skutočnosť, že článok VIII ods. 49 Dohovoru o zákaze vývoja, výroby, hromadenia a použitia chemických zbraní a o ich zničení ustanovuje, že delegáti štátov, zmluvných strán, spolu so svojimi zástupcami a poradcami, predstaviteľmi vymenovanými do Výkonnej rady spolu s ich zástupcami a poradcami, generálnym riaditeľom a pracovníkmi organizácie budú požívať také výsady a imunity, ktoré sú potrebné na nezávislé vykonávanie ich funkcií v spojitosti s organizáciou; s prihliadnutím na skutočnosť, že nezávisle od článku VIII ods. 48 a 49 Dohovoru o zákaze vývoja, výroby, hromadenia a použitia chemických zbraní a o ich zničení generálny riaditeľ a personál Sekretariátu počas vykonávania verifikačných činností požívajú výsady a imunity ustanovené v časti II oddiele B verifikačnej prílohy; s prihliadnutím na skutočnosť, že článok VIII ods. 50 Dohovoru o zákaze vývoja, výroby, hromadenia a použitia chemických zbraní a o ich zničení určuje, že takáto právna spôsobilosť, výsady a imunity sa majú definovať v dohodách medzi organizáciou a štátmi, zmluvnými stranami, Slovenská republika a Organizácia pre zákaz chemických zbraní sa dohodli takto:

Článok 1**Definície pojmov**

Na účely tejto dohody pojem

- a) „dohovor“ znamená Dohovor o zákaze vývoja, výroby, hromadenia a použitia chemických zbraní a o ich zničení prijatý v Paríži 13. januára 1993;
- b) „organizácia“ znamená Organizáciu pre zákaz chemických zbraní založenú na základe článku VIII ods. 1 dohovoru;
- c) „generálny riaditeľ“ znamená generálneho riaditeľa uvedeného v článku VIII ods. 41 dohovoru alebo v prípade jeho neprítomnosti povereného generálneho riaditeľa;
- d) „úradníci organizácie“ znamená generálneho riaditeľa a všetkých pracovníkov Sekretariátu organizácie;
- e) „štáty, zmluvné strany“ znamená štáty, zmluvné strany dohovoru;
- f) „zástupcovia štátov, zmluvných strán“ znamená akreditovaných vedúcich delegácií štátov, zmluvných strán, v Konferencii štátov, zmluvných strán, alebo vo Výkonnej rade, alebo delegátov na iných zasadnutiach organizácie;
- g) „experti“ znamená osoby, ktoré ako súkromné osoby vykonávajú misie autorizované organizáciou, slúžia v orgánoch organizácie alebo ktoré akýmkoľvek spôsobom poskytujú konzultácie organizácii;
- h) „zasadnutia zvolávané organizáciou“ znamená akékoľvek zasadnutia orgánov alebo podriadených orgánov organizácie alebo akékoľvek medzinárodné konferencie, alebo iné stretnutia zvolávané organizáciou;
- i) „majetok“ znamená všetok majetok, aktíva a peňažné prostriedky, ktoré patria organizácii alebo ktoré sú v držbe, či v správe organizácie pri plnení jej funkcií na základe dohovoru, a všetky príjmy organizácie;
- j) „archívy organizácie“ znamená všetku evidenciu a záznamy, korešpondenciu, dokumenty, rukopisy, počítačové a multimediálne dáta, fotografie, filmy, obrazové alebo zvukové nahrávky, ktoré patria organizácii alebo ktoré má v držbe organizácia, alebo ktoríkkoľvek úradníci organizácie v ich úradnej funkcii a akékoľvek iné materiály, o ktorých sa generálny riaditeľ so Slovenskou republikou dohodne ako na materiáloch tvoriacich súčasť archívov organizácie;

- k) „objekty organizácie“ sú budovy alebo časti budov, prípadne podľa konkrétnych okolností spolu s pozemkami k nim pridruženými, používané na účely organizácie vrátane tých, ktoré sú uvedené v časti II podods. 11(b) verifikačnej prílohy k dohovoru.

Článok 2

Právna subjektivita

Organizácia má úplnú právnu subjektivitu. Má právnu spôsobilosť najmä na tieto úkony:

- a) uzatvárať zmluvy;
- b) nadobúdať a scudzovať hnutelný majetok a nadobúdať a scudzovať nehnuteľný majetok potrebný na účely výkonu jej činnosti podľa dohovoru na území Slovenskej republiky;
- c) vystupovať pred súdmi.

Článok 3

Výsady a imunity organizácie

1. Organizácia a jej majetok nachádzajúci sa kdekoľvek a v držbe kohokoľvek, používaný na úradné potreby organizácie, požívajú imunitu proti všetkým formám právneho konania okrem prípadov, keď sa organizácia v každom osobitnom prípade výslovne vzdala imunity. Rozumie sa však, že vzdanie sa imunity sa nevzťahuje na žiadne exekučné opatrenie.
2. Objekty organizácie sú nedotknuteľné. Majetok organizácie nachádzajúci sa kdekoľvek a v držbe kohokoľvek, používaný na úradné potreby organizácie, požíva imunitu proti prehliadke, rekvizícii, konfiškácii, vyvlastneniu a proti akejkoľvek inej forme zasahovania, či už vo výkonnej, správnej, súdnej alebo legislatívnej forme činnosti.
3. Archívy organizácie sú nedotknuteľné, kdekoľvek sa nachádzajú.
4. Nepodliehajú finančným kontrolám, finančným predpisom ani finančným moratóriám akéhokoľvek druhu
 - a) organizácia môže držať peňažné prostriedky, zlato alebo obeživo akéhokoľvek druhu a viesť účet v ľubovoľnej mene;
 - b) organizácia môže slobodne prevádzať svoje peňažné prostriedky, cenné papiere, zlato a obeživo do Slovenskej republiky alebo zo Slovenskej republiky, do ktorejkoľvek inej krajiny alebo z ktorejkoľvek inej krajiny alebo v rámci Slovenskej republiky a môže zamieňať akúkoľvek menu, ktorú drží, na akúkoľvek inú menu.
5. Organizácia bude pri výkone svojich práv podľa ods. 4 tohto článku primerane prihliadať na všetky pripomienky vlády Slovenskej republiky v takom rozsahu, v akom uzná, že vyhovieť týmto pripomienkam možno bez ujmy na záujmoch organizácie.
6. Organizácia a jej majetok budú
 - a) oslobodené od všetkých druhov priamych daní; pritom sa však rozumie, že organizácia sa nebude domáhať oslobodenia od takých daní, ktoré sú v podstate len náhradou za verejné služby;
 - b) oslobodené od cla a platieb s rovnakým účinkom ako clo, zákazov a obmedzení na dovoz a vývoz predmetov dovážaných alebo vyvázaných organizáciou na úradné potreby; pritom sa však rozumie, že predmety dovezené s týmto oslobodením sa nepredajú v Slovenskej republike, iba ak za podmienok dohodnutých so Slovenskou republikou;
 - c) oslobodené od cla a platieb s rovnakým účinkom ako clo, zákazov a obmedzení na dovoz a vývoz, ak ide o jej publikácie.
7. Organizácia sa spravidla nebude domáhať oslobodenia od spotrebných daní a daní z predaja hnutelného a nehnuteľného majetku tvoriacich súčasť ceny, ktorá sa má zaplatiť. Slovenská republika napriek tomu urobí vždy, ak to bude možné, vhodné správne opatrenia s cieľom odpustiť alebo vrátiť čiastky poplatku alebo dane, ak organizácia uskutočňuje dôležité nákupy majetku pre úradnú potrebu, na ktoré také poplatky a dane boli alebo majú byť uvalené, v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky.

Článok 4

Výhody a imunity v súvislosti s komunikáciou a publikovaním

1. Organizácia bude pre svoju úradnú komunikáciu požívať na území Slovenskej republiky a v rozsahu, v akom je to zlučiteľné s akýmkoľvek medzinárodnými dohovormi, predpismi a dohodami, ktorými je Slovenská republika viazaná, zaobchádzanie nie menej výhodné, ako je zaobchádzanie poskytované vládou Slovenskej republiky ktorejkoľvek inej vláde vrátane diplomatickej misie tejto vlády, ak ide o prednostné práva, sadzby a poplatky za poštové a telekomunikačné služby a tlačové sadzby za informácie pre masovokomunikačné prostriedky.
2. Úradná korešpondencia a ostatná úradná komunikácia organizácie nepodliehajú cenzúre. Organizácia má právo používať šifry a odosielať a prijímať korešpondenciu a ostatné úradné správy prostredníctvom kuriéra alebo v zapečatenej batožine, ktoré majú tie isté výsady a imunity ako diplomatickí kuriéri a diplomatická batožina. Nič v tomto odseku sa nebude vykladať tak, že by vylučovalo prijatie vhodných bezpečnostných opatrení určených na základe dohody medzi Slovenskou republikou a organizáciou.
3. Slovenská republika uznáva právo organizácie na slobodnú vydavateľskú činnosť a vysielanie na území Slovenskej republiky na účely určené v dohovore.
4. Všetky úradné správy posielané organizácii a všetky odchádzajúce úradné správy organizácie, prenášané akýmkoľvek spôsobom a v akejkoľvek podobe, sú nedotknuteľné. Táto nedotknuteľnosť sa vzťahuje okrem iného na publikácie, obrázky všetkých druhov, videozáznamy, filmy, zvukové nahrávky a softvér.

Článok 5

Zástupcovia štátov, zmluvných strán

1. Zástupcovia štátov, zmluvných strán spolu s náhradníkmi, poradcami, technickými expertmi a tajomníkmi svojich delegácií požívajú na zasadnutiach zvolávaných organizáciou, pri vykonávaní svojich funkcií a cestou na miesto zasadnutia a z tohto miesta tieto výsady a imunity bez ujmy na akýchkoľvek iných výsadách a imunitách, ktoré inak môžu požívať:
 - a) imunitu proti zatknutiu alebo zadržaniu;
 - b) imunitu z právneho konania akéhokoľvek druhu za ich ústne alebo písomné výroky a za všetky činy súvisiace s výkonom ich úradnej funkcie; taká imunita sa bude poskytovať aj v čase, keď dotknuté osoby tieto funkcie už nebudú vykonávať;
 - c) nedotknuteľnosť všetkých listín, dokumentov a úradných materiálov;
 - d) právo používať šifry a odosielať a prijímať písomnosti, korešpondenciu alebo úradné materiály prostredníctvom kuriéra alebo v zapečatenej batožine;
 - e) pre seba a pre svojich manželských partnerov vyňatie z prísťahovaleckých obmedzení, registrácie cudzincov alebo z povinností vyplývajúcich zo štátnej služby, ak prichádzajú alebo prechádzajú cez Slovenskú republiku pri výkone svojej funkcie;
 - f) tie isté výhody, ak ide o devízové alebo menové obmedzenia, aké sa poskytujú zástupcom zahraničných vlád na dočasných úradných misiách;
 - g) tie isté imunity a výhody, ak ide o ich osobnú batožinu, aké sa poskytujú členom diplomatických misií porovnateľného postavenia.
2. Tam, kde daňová povinnosť akéhokoľvek druhu závisí od pobytu, sa za obdobie pobytu nepovažujú tie obdobia, počas ktorých sa osoby určené v ods. 1 tohto článku zdržiavajú na území Slovenskej republiky pri plnení svojich povinností.
3. Výsady a imunity sa poskytujú osobám určeným v ods. 1 tohto článku na zabezpečenie nezávislého vykonávania ich funkcií súvisiacich s organizáciou, a nie na ich osobný prospech. Je povinnosťou všetkých osôb požívajúcich takéto výsady a imunity, aby inak dodržiavali vnútroštátne právne predpisy Slovenskej republiky.
4. Ustanovenia ods. 1 a 2 tohto článku sa nepoužijú na osobu, ktorá je štátnym občanom Slovenskej republiky.

Článok 6

Úradníci organizácie

1. Generálny riaditeľ a pracovníci Sekretariátu vrátane kvalifikovaných expertov počas vykonávania verifikačných úloh pri vyšetrovaní údajného použitia chemických zbraní, ktoré sa uvádza v časti XI ods. 7 a 8 verifikačnej prílohy k dohovoru, požívajú v súlade s článkom VIII ods. 51 dohovoru výsady a imunity ustanovené v časti II oddiele B verifikačnej prílohy k dohovoru a pri prechode cez územie štátov, zmluvných strán, kde sa neuskutočňuje inšpekcia, výsady a imunity uvedené v časti II ods. 12 tej istej prílohy.
2. Úradníci organizácie pre ostatné činnosti súvisiace s cieľom a účelom dohovoru
 - a) požívajú imunitu proti zatknutiu alebo zadržaniu a proti zaisteniu ich osobnej batožiny;
 - b) požívajú imunitu z právneho konania za ich ústne alebo písomné výroky a všetky činy, ktoré urobia pri vykonávaní ich úradných funkcií;
 - c) požívajú nedotknuteľnosť pre všetky písomnosti, dokumenty a úradné materiály v súlade s ustanoveniami dohovoru;
 - d) požívajú rovnaké oslobodenie zo zdanenia platov a požitkov, ktoré im platí organizácia, a za tých istých podmienok, ktoré požívajú úradníci Organizácie Spojených národov;
 - e) sú oslobodení spolu so svojimi manželskými partnermi od prisťahovaleckých obmedzení a registrácie cudzincov;
 - f) dostanú spolu so svojimi manželskými partnermi rovnaké repatriačné výhody v čase medzinárodných kríz ako úradníci diplomatických misií porovnateľného postavenia;
 - g) dostanú rovnaké výsady, ak ide o devízové výhody, aké sa poskytujú členom diplomatických misií porovnateľného postavenia.
3. Úradníci organizácie budú oslobodení od povinností štátnej služby, pričom v prípade štátnych občanov Slovenskej republiky bude sa toto oslobodenie týkať iba tých úradníkov organizácie, ktorých mená boli v súvislosti s ich poslaním zaradené do zoznamu zostaveného generálnym riaditeľom organizácie a schváleného Slovenskou republikou. Ak by iní úradníci organizácie mali byť povolani Slovenskou republikou do štátnej služby, Slovenská republika poskytne na žiadosť organizácie taký dočasný odklad povolania takých úradníkov, aký je potrebný na to, aby sa zabránilo prerušeniu dôležitej práce.
4. Okrem výsad a imunit uvedených v ods. 1, 2 a 3 tohto článku generálnemu riaditeľovi organizácie spolu s jeho manželským partnerom sa poskytnú výsady a imunity, oslobodenia a výhody poskytované diplomatickým zástupcom spolu s ich manželskými partnermi v súlade s medzinárodným právom. Rovnaké výsady, imunity, oslobodenia a výhody sa poskytnú tiež vedúcemu úradníkovi organizácie konajúcemu v mene generálneho riaditeľa.
5. Výsady a imunity sa poskytujú úradníkom organizácie v záujme organizácie, a nie na ich osobný prospech. Je povinnosťou všetkých osôb požívajúcich takéto výsady a imunity, aby inak dodržiavali vnútroštátne právne predpisy Slovenskej republiky. Organizácia má právo a povinnosť vzdať sa imunity vo vzťahu ku každému úradníkovi organizácie v každom prípade, keď by podľa jej názoru imunita prekážala výkonu spravodlivosti, a keď sa jej možno vzdať bez ujmy záujmov organizácie.
6. Organizácia bude vždy spolupracovať s príslušnými orgánmi Slovenskej republiky, aby uľahčila riadny výkon spravodlivosti a zabezpečila dodržiavanie právnych predpisov Slovenskej republiky a zabránila každému zneužitiu výsad, imunit a výhod uvedených v tomto článku.

Článok 7

Expert

1. Expertom sa poskytujú nasledujúce výsady a imunity v takom rozsahu, v akom sú potrebné na efektívny výkon ich funkcie vrátane času stráveného na cestách v spojitosti s týmito funkciami:
 - a) imunita proti zatknutiu alebo zadržaniu a zaisteniu osobnej batožiny;

- b) imunita z právneho konania akéhokoľvek druhu za ich ústne alebo písomné výroky a všetky činy, ktoré urobia pri vykonávaní ich úradných funkcií; takáto imunita sa poskytne aj v čase, keď dotknuté osoby úradné funkcie pre organizáciu už nebudú vykonávať;
 - c) nedotknuteľnosť všetkých listín, dokumentov a úradných materiálov;
 - d) právo používať šifry a prijímať písomnosti, korešpondenciu alebo úradné materiály prostredníctvom kuriéra alebo v zapečatenej batožine na účely spojenia s organizáciou;
 - e) tie isté výhody, ak ide o devízové alebo menové obmedzenia, aké sa poskytujú zástupcom zahraničných vlád na dočasných úradných misiách;
 - f) tie isté imunity a výhody, ak ide o ich osobnú batožinu, aké sa poskytujú členom diplomatických misií porovnateľného postavenia.
2. Výsady a imunity sa poskytujú expertom v záujme organizácie, a nie na ich osobný prospech. Je povinnosťou všetkých osôb požívajúcich takéto výsady a imunity, aby inak dodržiavali vnútroštátne právne predpisy Slovenskej republiky. Organizácia má právo a povinnosť vzdať sa imunity vo vzťahu ku každému expertovi organizácie v každom prípade, keď by podľa jej názoru imunita prekážala výkonu spravodlivosti, a keď sa jej možno vzdať bez ujmy záujmov organizácie.

Článok 8

Zneužitie výsady

1. Ak Slovenská republika dospeje k záveru, že došlo k zneužitiu výsady alebo imunity udelenej na základe tejto dohody, uskutočnia sa medzi Slovenskou republikou a organizáciou konzultácie s cieľom zistiť, či k nemu došlo a v kladnom prípade s cieľom zabezpečiť, aby sa neopakovalo. Ak konzultácie nepovedú k uspokojivému výsledku pre Slovenskú republiku a organizáciu, vyrieši sa otázka, či došlo k zneužitiu výsady, alebo imunity postupom podľa článku 10.
2. Orgány Slovenskej republiky nesmú požiadať osoby zaradené do jednej z kategórií na základe článkov 6 a 7, aby opustili územie Slovenskej republiky v súvislosti s akoukoľvek činnosťou v ich úradnej funkcii. V prípade zneužitia výsad, ktorého sa taká osoba dopustila pri svojej činnosti mimo rámca svojich úradných funkcií, môže však Slovenská republika požiadať takú osobu, aby opustila územie pod podmienkou, že príkaz na opustenie krajiny bude vydaný so súhlasom ministra zahraničných vecí Slovenskej republiky. Taký súhlas možno vysloviť len po konzultácii s generálnym riaditeľom organizácie. Ak sa proti osobe začne konanie o vyhostenie, generálny riaditeľ organizácie má právo zúčastniť sa na takomto konaní v mene osoby, proti ktorej bolo začaté.

Článok 9

Cestovné dokumenty a víza

1. Slovenská republika uznáva a akceptuje ako platný cestovný doklad priepustku (laissez-passer) Organizácie Spojených národov vydanú úradníkom organizácie v súlade s osobitnými predpismi organizácie na účely vykonávania ich úloh súvisiacich s dohovorom. Generálny riaditeľ bude informovať Slovenskú republiku o príslušných predpisoch organizácie.
2. Slovenská republika urobí všetky potrebné opatrenia na pomoc osobám zaradeným do jednej z kategórií na základe článkov 5, 6 a 7 pri vstupe na jej územie a počas pobytu na ňom a nebude týmto osobám nezávisle od ich štátnej príslušnosti klásť žiadne prekážky pri odchode z jej územia a zabezpečí, že sa nebudú klásť žiadne prekážky pri ich prechode na miesto výkonu ich úradných povinností alebo záležitostí a pri prechode im poskytne všetku potrebnú ochranu.
3. Žiadosti o víza a tranzitné víza, ak sa vyžadujú od osôb zaradených do jednej z kategórií na základe článkov 5, 6 a 7, ak k nim bude priložené potvrdenie o tom, že cestujú v úradnej funkcii, budú sa vybavovať čo najrýchlejšie, aby sa týmto osobám umožnilo efektívne vykonávať ich funkcie. Vízum sa udeľuje na dobu potrebnú na plnenie ich povinností, v prípade tranzitného víza na dobu potrebnú na uskutočnenie prechodu. Okrem toho sa týmto osobám uľahčí rýchle cestovanie.
4. Potvrdenie podľa ods. 3 tohto článku vydá generálny riaditeľ.

5. Generálnemu riaditeľovi, zástupcovi generálneho riaditeľa a ostatným úradníkom organizácie cestujúcim v úradnej funkcii sa poskytnú tie isté cestovné výhody, aké sa poskytujú členom diplomatických misií s porovnateľným postavením.
6. Na uskutočnenie verifikácie sa vydávajú verifikačné víza v súlade s časťou II oddielom B ods. 10 verifikačnej prílohy k dohovoru.

Článok 10

Riešenie sporov

1. Organizácia urobí opatrenia na vhodné riešenia
 - a) sporov vzniknutých zo zmlúv alebo iných sporov súkromnoprávnej povahy, v ktorých je organizácia stranou;
 - b) sporov, v ktorých sa zúčastňuje ktorýkoľvek úradník organizácie alebo expert, ktorý pre svoje úradné postavenie požíva imunitu, ak nedošlo k vzdaniu sa imunity podľa článku 6 ods. 5 alebo článku 7 ods. 2 tejto dohody.
2. Všetky spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody, ktoré sa nevyriešia vzájomným rokovaním, predložia sa na žiadosť ktorejkoľvek zo strán sporu na konečné rozhodnutie rozhodcovskému tribunálu zloženému z troch rozhodcov. Každá strana vymenuje jedného rozhodcu. Tretieho rozhodcu, ktorý bude predsedom tribunálu, vyberú prví dvaja rozhodcovia.
3. Ak niektorá zo strán tejto dohody nevymenuje rozhodcu a nepodnikne kroky na jeho vymenovanie v dvojmesačnej lehote potom, ako ju o takéto vymenovanie požiadala druhá strana, táto druhá strana môže požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora, aby vykonal toto vymenovanie.
4. V prípade, že sa prví dvaja rozhodcovia nedohodnú na trefom rozhodcovi v dvojmesačnej lehote od svojho vymenovania, každá zo strán má právo požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora, aby vykonal toto vymenovanie.
5. Rozhodcovský tribunál uskutoční procesné konanie v súlade s Opčnými pravidlami Stáleho arbitrážneho dvora pre arbitrážne konania s účasťou medzinárodných organizácií a štátov, ktoré sú platné ku dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody.
6. Rozhodcovský tribunál prijíma rozhodnutie väčšinou hlasov. Toto rozhodnutie bude pre strany sporu konečné a záväzné.

Článok 11

Výklad

1. Ustanovenia tejto dohody sa vykladajú v súlade s úlohami, ktorými dohovor poveruje organizáciu.
2. Ustanovenia tejto dohody žiadnym spôsobom neobmedzujú ani nie sú na ujmu výsad a imunit poskytovaných členom inšpekčných skupín podľa časti II oddielu B verifikačnej prílohy k dohovoru, ani na ujmu výsad a imunit poskytovaných generálnemu riaditeľovi a pracovníkom Sekretariátu organizácie na základe článku VIII ods. 51 dohovoru. Ustanovenia tejto dohody nerušia ani neobmedzujú žiadne ustanovenia dohovoru, ani žiadne práva či povinnosti, ktoré organizácia môže inak mať, získať alebo prevziať.

Článok 12

Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiatym dňom po dni uloženia ratifikačnej listiny Slovenskej republiky u generálneho riaditeľa organizácie. Pritom sa rozumie, že pri uložení ratifikačnej listiny Slovenskej republiky je Slovenská republika podľa vnútroštátnych právnych predpisov schopná zabezpečiť účinné vykonávanie tejto dohody.
2. Táto dohoda zostáva v platnosti dovtedy, kým Slovenská republika zostáva štátom, zmluvnou stranou, dohovoru.
3. Organizácia a Slovenská republika môžu uzavrieť také dodatočné dohody, ktoré budú potrebné.

4. Konzultácie v súvislosti so zmenou alebo doplnením tejto dohody sa uskutočnia na žiadosť organizácie alebo Slovenskej republiky. Akákoľvek takáto zmena alebo doplnenie si vyžaduje vzájomný súhlas vyjadrený formou dohody uzavretej medzi organizáciou a Slovenskou republikou.

Dané v Haagu 12. februára 2004 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

Za Slovenskú republiku:

J. E. Ján Kuderjavý v. r.

Za Organizáciu pre zákaz chemických zbraní:

Rogelio Pfirter v. r.

K oznámeniu č. 600/2004 Z. z.

**AGREEMENT
BETWEEN THE
SLOVAK REPUBLIC
AND
THE ORGANISATION FOR THE PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS
ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE OPCW**

Whereas Article VIII, paragraph 48, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction provides that the Organisation shall enjoy on the territory and in any other place under the jurisdiction or control of a State Party such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions;

Whereas Article VIII, paragraph 49, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction provides that delegates of States Parties, together with their alternates and advisers, representatives appointed to the Executive Council together with their alternates and advisers, the Director-General and the staff of the Organisation shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connection with the Organisation;

Whereas notwithstanding Article VIII, paragraphs 48 and 49 of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction, the privileges and immunities enjoyed by the Director-General and the staff of the Secretariat during the conduct of verification activities shall be those set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex;

Whereas Article VIII, paragraph 50, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction specifies that such legal capacity, privileges and immunities are to be defined in agreements between the Organisation and the States Parties,

Now, therefore, the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons and the Slovak Republic have agreed as follows:

Article 1
Definitions

In this Agreement:

- (a) "Convention" means the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction adopted in Paris on 13 January 1993;
- (b) "Organisation" means the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons established under Article VIII, paragraph 1, of the Convention;
- (c) "Director-General" means the Director-General referred to in Article VIII, paragraph 41, of the Convention, or in his absence, the acting Director-General;
- (d) "Officials of the Organisation" means the Director-General and all members of the staff of the Secretariat of the Organisation;
- (e) "States Parties" means the States Parties to the Convention;
- (f) "Representatives of States Parties" means the accredited heads of delegation of States Parties to the Conference of the States Parties and/or to the Executive Council or the Delegates to other meetings of the Organisation;
- (g) "Experts" means persons who, in their personal capacity, are performing missions authorised by the Organisation, are serving on its organs, or who are, in any way, at its request, consulting with the Organisation;
- (h) "Meetings convened by the Organisation" means any meeting of any of the organs or subsidiary organs of the Organisation, or any international conferences or other gatherings convened by the Organisation;
- (i) "Property" means all property, assets and funds belonging to the Organisation or held or administered by the Organisation in furtherance of its functions under the Convention and all income of the Organisation;
- (j) "Archives of the Organisation" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the Organisation or any officials of the Organisation in an official function, and any other material which the Director-General and the Slovak Republic may agree shall form part of the archives of the Organisation;
- (k) "Premises of the Organisation" are the buildings or parts of buildings, and the land ancillary thereto if applicable, used for the purposes of the Organisation, including those referred to in Part II, subparagraph 11(b), of the Verification Annex to the Convention.

Article 2
Legal personality

The Organisation shall possess full legal personality. In particular, it shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable property and to acquire and dispose of immovable property necessary for the exercise of its functions under the Convention in the territory of the Slovak Republic;
- (c) to institute and act in legal proceedings.

Article 3
Privileges and immunities of the OPCW

1. The Organisation and its property, wherever located and by whomsoever held, used for the functions of the Organisation, shall enjoy immunity from every form of legal process, except in so far as in any particular case the Organisation has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The premises of the Organisation shall be inviolable. The property of the Organisation, wherever located and by whomsoever held, used for the functions of the Organisation shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of the Organisation shall be inviolable, wherever located.

4. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- (a) the Organisation may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) the Organisation may freely transfer its funds, securities, gold and currencies to or from the Slovak Republic, to or from any other country, or within the Slovak Republic, and may convert any currency held by it into any other currency.

5. The Organisation shall, in exercising its rights under paragraph 4 of this Article, pay due regard to any representations made by the Government of the Slovak Republic in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Organisation.

6. The Organisation and its property shall be:

- (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Organisation will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organisation for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the Slovak Republic, except in accordance with conditions agreed upon with the Slovak Republic;

- (c) exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

7. While the Organisation will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Organisation is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Slovak Republic will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax in accordance with the internal law of the Slovak Republic.

Article 4
Facilities and immunities in respect of
communications and publications

1. For its official communications the Organisation shall enjoy, in the territory of the Slovak Republic and as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which the Slovak Republic adheres, treatment not less favourable than that accorded by the Government of the Slovak Republic to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for post and telecommunications, and press rates for information to the media.

2. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organisation.

The Organisation shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Nothing in this paragraph shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the Slovak Republic and the Organisation.

3. The Slovak Republic recognises the right of the Organisation to publish and broadcast freely within the territory of the Slovak Republic for purposes specified in the Convention.

4. All official communications directed to the Organisation and all outward official communications of the Organisation, by whatever means or whatever form transmitted, shall be inviolable. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, videos, films, sound recordings and software.

Article 5
Representatives of States Parties

1. Representatives of States Parties, together with alternates, advisers, technical experts and secretaries of their delegations, at meetings convened by the

Organisation, shall, without prejudice to any other privileges and immunities which they may enjoy, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of the meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention;
- (b) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and all acts done by them, in their official capacity; such immunity shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned may no longer be engaged in the performance of such functions;
- (c) inviolability for all papers, documents and official material;
- (d) the right to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or official material by courier or in sealed bags;
- (e) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations while they are visiting or passing through the Slovak Republic in the exercise of their functions;
- (f) the same facilities with respect to currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (g) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated in paragraph 1 of this Article may be present in the territory of the Slovak Republic for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

3. The privileges and immunities are accorded to the persons designated in paragraph 1 of this Article in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organisation and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the Slovak Republic.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable in relation to a person who is a national of the Slovak Republic.

Article 6

Officials of the OPCW

1. During the conduct of verification activities, the Director-General and the staff of the Secretariat, including qualified experts during investigations of alleged use of chemical weapons referred to in Part XI, paragraphs 7 and 8 of the Verification Annex to the Convention, enjoy, in accordance with Article VIII, paragraph 51, of the Convention, the privileges and immunities set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention or, when transiting the territory of non-inspected States Parties,

the privileges and immunities referred to in Part II, paragraph 12, of the same Annex.

2. For other activities related to the object and purpose of the Convention, officials of the Organisation shall:

- (a) be immune from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (c) enjoy inviolability for all papers, documents and official material, subject to the provisions of the Convention;
- (d) enjoy the same exemptions from taxation in respect of salaries and emoluments paid to them by the Organisation and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations;
- (e) be exempt, together with their spouses from immigration restrictions and alien registration;
- (f) be given, together with their spouses, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (g) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

3. The officials of the Organisation shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to nationals of the Slovak Republic, such exemption shall be confined to officials of the Organisation whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General of the Organisation and approved by the Slovak Republic. Should other officials of the Organisation be called up for national service by the Slovak Republic, the Slovak Republic shall, at the request of the Organisation, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

4. In addition to the privileges and immunities specified in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the Director-General of the Organisation shall be accorded on behalf of himself and his spouse, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents on behalf of themselves and their spouses, in accordance with international law. The same privileges and immunities, exemptions and facilities shall also be accorded to a senior official of the Organisation acting on behalf of the Director-General.

5. Privileges and immunities are granted to officials of the Organisation in the interests of the Organisation, and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the Slovak Republic. The Organisation shall have the right and the duty to waive the immunity of any official of the Organisation in any case where, in its opinion, the

immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

6. The Organisation shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Slovak Republic to facilitate the proper administration of justice, and shall secure the observance of legal regulations of the Slovak Republic and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Article 7

Experts

1. Experts shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with such functions:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer performing official functions for the Organisation;
- (c) inviolability for all papers, documents and official material;
- (d) for the purposes of their communications with the Organisation, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

2. The privileges and immunities are accorded to experts in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the Slovak Republic. The Organisation shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

Article 8

Abuse of privilege

1. If the Slovak Republic considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between the Slovak Republic and the Organisation to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such

consultations fail to achieve a result satisfactory to the Slovak Republic and the Organisation, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be settled by a procedure in accordance with Article 10.

2. Persons included in one of the categories under Articles 6 and 7 shall not be required by the territorial authorities to leave the territory of the Slovak Republic on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges committed by any such person in activities outside official functions, the person may be required to leave by the Slovak Republic, provided that the order to leave the country has been issued by the territorial authorities with the approval of the Foreign Minister of the Slovak Republic. Such approval shall be given only in consultation with the Director-General of the Organisation. If expulsion proceedings are taken against the person, the Director-General of the Organisation shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Article 9

Travel documents and visas

1. The Slovak Republic shall recognise and accept as valid travel document the United Nations laissez-passer issued to the officials of the Organisation, in accordance with special arrangements of the Organisation, for the purpose of carrying out their tasks related to the Convention. The Director-General shall notify the Slovak Republic of the relevant arrangements of the Organisation.

2. The Slovak Republic shall take all necessary measures to facilitate the entry into and sojourn in its territory and shall place no impediment in the way of the departure from its territory of the persons included in one of the categories under Articles 5, 6 and 7 above, whatever their nationality, and shall ensure that no impediment is placed in the way of their transit to or from the place of their official duty or business and shall afford them any necessary protection in transit.

3. Applications for visas and transit visas, where required, from persons included in one of the categories under Articles 5, 6 and 7, when accompanied by a certificate that they are travelling in their official capacity, shall be dealt with as speedily as possible to allow those persons to effectively discharge their functions. Visas will be granted for the period necessary for the discharge of their duties, in case of transit, for the period necessary for the transit. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

4. The certificate under paragraph 3 of this Article shall be issued by the Director General.

5. The Director-General, the Deputy Director(s)-General and other officials of the Organisation, travelling in their official capacity, shall be granted the same

facilities for travel as are accorded to members of comparable rank in diplomatic missions.

6. For the conduct of verification activities visas are issued in accordance with paragraph 10 of Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention.

Article 10
Settlement of disputes

1. The Organisation shall make provision for appropriate modes of settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Organisation is a party;
- (b) disputes involving any official of the Organisation or expert who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived in accordance with Article 6, paragraph 5, or Article 7, paragraph 2, of this Agreement.

2. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by mutual consultation, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of either party to the dispute. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

3. If one of the parties fails to appoint an arbitrator and has not taken steps to do so within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the International Court of Justice to make such an appointment.

4. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the International Court of Justice to make such appointment.

5. The tribunal shall conduct its proceedings in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration Involving International Organisations and States, as in force on the date of entry into force of this Agreement.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority

For The Slovak Republic:

H. E. Ján Kuderjavý

of votes. Such decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

Article 11
Interpretation

1. The provisions of this Agreement shall be interpreted in the light of the functions which the Convention entrusts to the Organisation.

2. The provisions of this Agreement shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities accorded to members of the inspection team in Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention or the privileges and immunities accorded to the Director-General and the staff of the Secretariat of the Organisation in Article VIII, paragraph 51, of the Convention. The provisions of this Agreement shall not themselves operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Convention or any rights or obligations which the Organisation may otherwise have, acquire or assume.

Article 12
Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the 30th date following the date of deposit with the Director-General of an instrument of ratification of the Slovak Republic. It is understood that, when an instrument of ratification is deposited by the Slovak Republic it will be in a position under its own law to give effect to the terms of this Agreement.

2. This Agreement shall continue to be in force for so long as the Slovak Republic remains a State Party to the Convention.

3. The Organisation and the Slovak Republic may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

4. Consultations with respect to amendment of this Agreement shall be entered into at the request of the Organisation or the Slovak Republic. Any such amendment shall be by mutual consent expressed in an agreement concluded by the Organisation and the Slovak Republic.

Done in The Hague in duplicate on 12 February 2004, in the English language.

For the Organisation for the Prohibition
of Chemical Weapons:

Roger Pfirter

